

**2** Réfection de la rue des Moulins, à Saint-Blaise  
Instandsetzung der „rue des Moulins“, Saint-Blaise  
L'avis du client  
Kundenmeinung

**3** Nouvelle manufacture horlogère de Hublot à Nyon  
Die neue Hublot  
Uhrenmanufaktur in Nyon

**4** Bilan du séminaire d'automne 09 | Le radon  
Bilanz des Herbstseminars 09  
Das Radon

## Edito

L'assemblée des Nations Unies a déclaré 2009 "Année mondiale de l'astronomie", marquant ainsi le 400<sup>e</sup> anniversaire des premières observations faites avec une lunette astronomique. Ces dernières ont bouleversé à jamais la vision que les hommes avaient de l'univers, ouvrant la voie à quatre siècles de découvertes prodigieuses.

Aujourd'hui, cette volonté de comprendre et d'innover, l'Homme l'a conservée intacte: il reste tant à faire et dans tellement de domaines! Dans notre travail d'ingénieur civil, à notre niveau, nous participons à ce mouvement, en cherchant sans cesse à nous adapter aux contextes en mutation, à améliorer nos prestations dans le but de satisfaire nos clients.

## Leitartikel

Die UN-Versammlung hat das Jahr 2009 als „Weltjahr der Astronomie“ erklärt, um des 400. Jahrestags der ersten Beobachtungen mit astronomischem Fernrohr zu gedenken, welche die Universumsanschauung für immer verändert haben. Daraus folgten vier Jahrhunderte wunderbarer Entdeckungen.

Der Mensch hat seine Willenskraft zu verstehen und Neuerungen einzuführen hochgehalten, es bleibt noch soviel zu tun und in so vielen Bereichen! Auf unserer Ebene als Bauingenieure nehmen wir an dieser Bewegung teil und wir bemühen uns, uns unaufhörlich an wandelnde Kontexte anzupassen und unsere Leistungen zu verbessern, damit wir den Erwartungen unserer Kunden entsprechen können.

**"C'est Noël, il est grand temps de rallumer les étoiles"**

Écrivait Apollinaire...

**Oui, voici venu le temps de Noël, rallumons les étoiles! Celles de l'espoir, de la solidarité, du bonheur en famille, avec nos amis.**

**Rallumons les étoiles! Elles sauront nous guider tout au long de l'année 2010.**

*Séverine Scalia Giraud, directrice //*

**„Es ist Weihnachten, es ist höchste Zeit, die Sterne wieder einzuschalten“**

Schrieb Apollinaire...

**Ja, Weihnachten ist da, schalten wir die Sterne wieder ein. Diejenigen der Hoffnung, der Solidarität und des Glücks mit der Familie und den Freunden.**

**Schalten wir die Sterne wieder ein! Sie werden uns den Weg während des ganzen Jahres 2010 weisen.**

*Séverine Scalia Giraud, Geschäftsleiterin //*

## Réfection de la rue des Moulins, à Saint-Blaise Instandsetzung der „rue des Moulins“, Saint-Blaise

La Commune de Saint-Blaise a mandaté les bureaux AJS ingénieurs civils SA et L'Atelier Vert pour la réfection de la rue des Moulins.

Cette dernière est une des rues les plus typiques et pittoresques de la commune. Avec sa roue à aube actionnée par le Ruau, elle rappelle que de nombreux meuniers y ont exercé leur métier.

**Les travaux ont consisté à refaire toutes les canalisations sanitaires, ainsi que les conduites industrielles;** certaines étaient vieilles de plus de cent ans! La superstructure et la pose de pavés à la place du béton bitumineux ont aussi été réalisés, ce qui lui confère un certain cachet. Le carrefour Creuze – rue des Moulins, situé au bas de la rue, a aussi été réaménagé dans le cadre de la **zone 20**. Des containers enterrés ont été mis en place. En outre, quelques riverains ont procédé, à leurs frais, à la remise en état de leur parcelle adjacente à la rue des Moulins.

De part la forte déclivité, le cheminement et l'accès aux maisons ont été difficiles. Cependant et grâce à la disponibilité de l'entreprise de génie civil et aux contacts constants que les représentants de la Commune de Saint-Blaise, MM. C. Beljean et J. Fallet, ont entretenus avec les riverains, les travaux se sont bien déroulés.

**Nous tenons ici à remercier chacun de sa participation au succès de ce projet.**

*Maurizio Sigismondi, technicien //*

Die Gemeinde Saint-Blaise hat AJS Bauingenieure AG und L'Atelier Vert beauftragt, die „rue des Moulins“ instand zu setzen.

Die „rue des Moulins“ ist eine der typischsten und pittoresksten Strassen der Gemeinde. Mit ihrem durch den „Ruau“ in Rotation versetzten Wasserrads zeigt sie, dass mehrere Müller dort ihren Beruf ausgeübt haben.

**Die Arbeiten bestanden darin, die Sanitärinstallationen sowie die Werkleitungen zu erneuern;** manche waren mehr als hundert Jahre alt. Anstelle des Asphaltbetons wurden der Oberbau und die Straßenpflaster gelegt, welche der Strasse eine besondere Note verleihen. Am Ende der Strasse wurde die Kreuzung „Creuze – rue des Moulins“ auch im Rahmen der **Zone 20** neu gestaltet. Unterflurcontainer wurden eingebaut. Zudem haben einige Anwohner ihre, der „rue des Moulins“ benachbarten Parzellen, auf eigene Kosten erneuert.

Wegen des steilen Gefälles waren die Häuser schwer zugänglich. Dank der Verfügbarkeit der Bauingenieurgesellschaft und der ständigen Beziehungen, die die Vertreter der Gemeinde Saint-Blaise, die Herren C. Beljean und J. Fallet, mit den Anwohnern unterhalten haben, sind die Arbeiten jedoch planmässig verlaufen.

**Wir bedanken uns herzlich bei jedem für seine Teilnahme an dem Erfolg dieses Projekts.**

*Maurizio Sigismondi, Techniker //*

### L'avis du client

Le Moulin, qui fut acquis par la commune de Saint-Blaise en 1896 domine la rue du même nom. Ce bâtiment est l'icône du village, sa roue est représentée sur les armoiries communales et constitue l'image généralement projetée vers l'extérieur.

Cet axe bucolique, bordé par d'anciens murs de vignes relativement hauts, de vieilles bâtisses et bien sûr par le Ruau, demeure un passage piétonnier permettant de relier les hauts de l'ancienne localité, la Calabre, au centre du village.

C'est dans le même contexte historique que le Conseil communal a considéré la rue des Moulins en choisissant de lui redonner un certain cachet en la recouvrant de pavés de haut en bas. Au vu du résultat obtenu, je pense que ce choix était le bon. Les pavés ont en effet cet aspect ancien mais moderne à la fois qui redonne à la rue le cachet recherché. J'aimerais relever ici l'excellent potentiel de suivi et de réactivité des bureaux mandatés, AJS ingénieurs civils SA et L'Atelier Vert, par rapport à certaines modifications et adaptations en cours de chantier. Un grand merci également à M. J. Fallet, chef d'exploitation de la commune, pour sa présence quotidienne sur le chantier, qui s'est fait le lien entre les riverains et la direction technique afin que tout se déroule au mieux.

Mais surtout, je désire remercier les riverains pour leur patience et leur collaboration en espérant qu'ils apprécient autant que le Conseil communal le nouvel aspect de cette rue emblématique du village.



Caryl Beljean,  
Conseiller communal

### Kundenmeinung

Die von der Gemeinde Saint-Blaise 1896 erworbene Mühle überragt die gleichnamige Strasse, die „rue des Moulins“. Dieses Gebäude ist eine Ikone im Dorf, sein auf dem Gemeindewappen abgebildeten Rad stellt das äusserliche Image der Gemeinde dar.

Diese bukolische Achse, die von relativ hohen und alten Weinmauern, alten Bauwerken und dem „Ruau“ gesäumt ist, bleibt ein Fussweg, der erlaubt, die Höhen der alten Ortschaft, der „Calabre“, mit dem Dorfzentrum zu verbinden, eingedenk des historischen Kontexts beschloss der Gemeinderat, der ganzen Strasse eine besondere Note mit Strassenpflaster zu verleihen. Vor dem Hintergrund der Ergebnisse denke ich, dass es eine gute Entscheidung war. Die Strassenpflaster haben tatsächlich einen alten aber modernen Anblick, welche der Strasse die ausgesuchte Note verleiht. Ich möchte hier das hervorragende Potenzial der beauftragten Büros, AJS Bauingenieure AG und L'Atelier Vert, in der Nachbetreuung und Reaktionsbereitschaft in Bezug auf bestimmte Änderungen und Adaptationen im Laufe der Bauarbeiten hervorheben. Ich bedanke mich auch bei Herr J. Fallet, Betriebsleiter der Gemeinde, für seine tägliche Anwesenheit auf der Baustelle. Dies erlaubte, die Anwohner mit der technischen Leitung in Verbindung zu bringen, damit alles bestens verlaufen konnte.

Aber vor allem möchte ich mich herzlich bei den Anwohnern bedanken für ihre Geduld und Zusammenarbeit und hoffe, dass sie, genauso wie der Gemeinderat, den neuen Anblick dieses Symbols des Dorfes schätzen.



Caryl Beljean,  
Gemeinderat

## Nouvelle manufacture horlogère de Hublot à Nyon



Hublot SA a mandaté AJS ingénieur civils SA pour assumer la planification générale et la direction locale des travaux dans la réalisation de sa nouvelle manufacture à Nyon située au sud de l'autoroute.

Le bâtiment forme un cube de 34 m de côté sur une hauteur de 15 m. Les faces métalliques noires donnent un caractère sobre et fort à ce bâtiment. Deux niveaux de sous-sol ont été construits; l'un abrite un parking souterrain et le second des locaux techniques, de stockage ainsi que la cafétéria.

Au rez-de-chaussée se trouvent les ateliers de mécanique et la réception. Les deux premiers étages sont dédiés aux ateliers d'assemblage. Le dernier étage abrite l'administration.

La mission d'AJS ingénieurs civils SA était de coordonner les études et les travaux afin de réaliser ce bâtiment dans les délais et coûts, à qualité convenue, arrêtés par le Maître de l'ouvrage.

AJS ingénieurs civils SA a pu mener à bien sa mission grâce à une communication transparente et une collaboration constructive avec le Maître de l'ouvrage, les mandataires, ainsi qu'une rigueur dans le suivi des travaux en termes financiers et de délais.

L'ensemble des intervenants ont su s'adapter aux modifications de projet, notamment la réalisation de l'extension, initialement prévue dans une future étape.

**Le choix d'un planificateur général apporte au Maître de l'ouvrage les avantages suivants:**

- **une transparence et un suivi professionnel des coûts, toutes les moins-values sont au bénéfice du client;**
- **un seul interlocuteur pour le client;**
- **l'assurance d'un suivi des travaux de finitions et un accompagnement lors de la phase de mise en service.**

AJS ingénieurs civils SA remercie Hublot SA de sa confiance, témoignée durant ces 15 mois de réalisation et lui souhaite plein succès dans sa nouvelle manufacture.

*Jean-Marc Jeanneret, directeur //*

## Die neue Hublot Uhrenmanufaktur in Nyon

Hublot AG beauftragte AJS Bauingenieure AG, die allgemeine Planung und die örtliche Bauleitung seiner in Nyon liegenden neuen Manufaktur, zu übernehmen.

Das Gebäude befindet sich südlich der Autobahn. Es handelt sich um ein kubisches Bauwerk, dessen Seiten- und Höhenlängen 34 m bzw. 15 m messen. Die schwarzen metallischen Fassaden verleihen dem Gebäude einen schlichten, aber starken Charakter. Zwei unterirdische Niveaus sind gebaut worden: das eine für eine Tiefgarage und das andere für technische Lokale, Lagerungsräume und die Cafeteria.

Im Erdgeschoss befinden sich die mechanischen Werkstätten und die Rezeption. Die zwei ersten Stockwerke sind der Uhrmacherei gewidmet, und der letzte Stock der Geschäftsführung.

Der Auftrag von AJS Bauingenieure AG war, die Untersuchung und die Arbeiten zu koordinieren, um den Bau in den von dem Bauleiter bestimmten Frist, Kosten und vereinbarten Qualität realisieren zu können.

AJS Bauingenieure AG hat seinen Auftrag, dank einer transparenten Kommunikation, einer konstruktiven Zusammenarbeit mit dem Bauleiter und den Bevollmächtigten und dank der Strenge in der Budget- und Fristenüberwachung, durchziehen können.

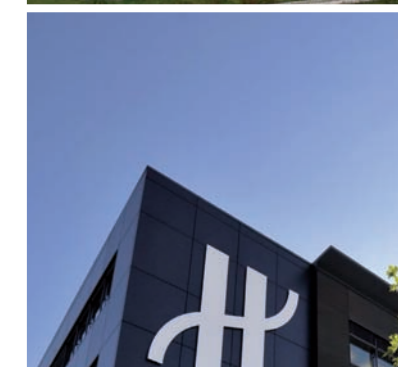
Die Beteiligten haben sich den Projektänderungen anpassen können. Der Bau von dem erst später zu bauenden Nebengebäude ist damit besonders gemeint.

**Der Entschluss, einen Generalplaner zu beauftragen, verleiht dem Bauleiter die folgenden Vorteile:**

- **Transparenz und professionelle Kostenbetreuung, alle Wertminderungen sind zugunsten des Kunden;**
- **nur ein Gesprächspartner pro Kunde;**
- **Zusicherung bezüglich der Feinarbeiten und Begleitung in der Inbetriebnahmephase.**

AJS Bauingenieure AG bedankt sich bei Hublot AG für das bewiesene Vertrauen während dieser 15-monatigen Realisierung und wünscht Ihr viel Erfolg in der neuen Manufaktur.

*Jean-Marc Jeanneret, Geschäftsführer //*



# Bilan du séminaire d'automne 09

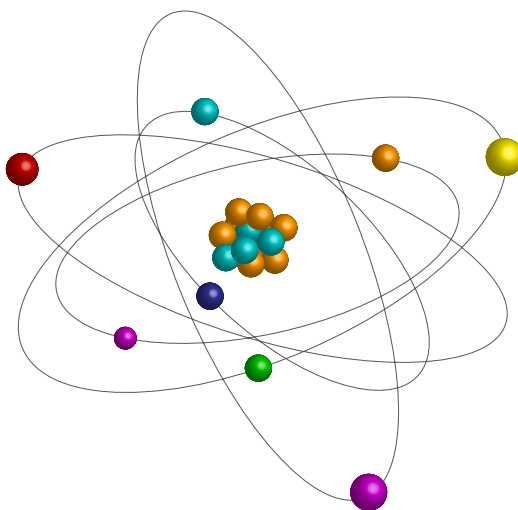
## Le radon

• Voir aussi A PROPOS n°14 | décembre 2008

Le neuvième séminaire AJS, à l'intention des communes, avait pour thème cette année **le radon**. Une trentaine de conseillers communaux, représentant vingt communes, se sont déplacés au Panorama à Saules.

**M. Claude Nicati**, Conseiller d'état, a ouvert la discussion en évoquant la dangerosité du radon qui est un gaz radioactif d'origine naturelle se formant par désintégration de l'uranium et du radium présents dans la croûte terrestre.

**M. Didier Racine**, responsable du radon pour le canton de Neuchâtel, est ensuite intervenu en expliquant comment le radon s'infiltré dans les maisons. Il a présenté les différents appareils de mesurage que le Service de la protection de l'environnement met à disposition des habitants; cela va du simple dosimètre à poser soi-même à de sophistiqués appareils électroniques.



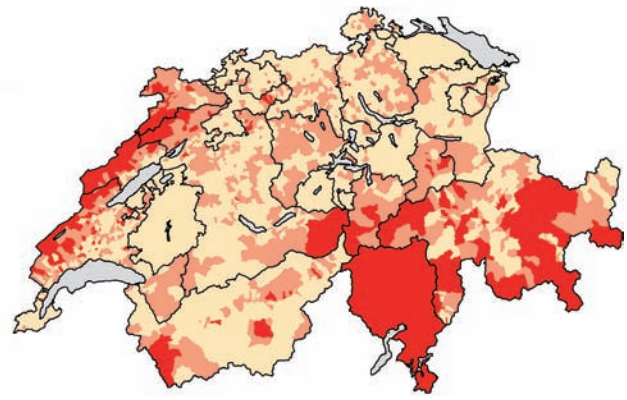
**M. Denis Clerc**, architecte communal de la Ville de La Chaux-de-Fonds, a exposé divers cas d'assainissement réalisés. Il a mis l'accent sur le fait que, dans certains cas, des interventions à moindre coût résolvent à satisfaction la problématique de cette contamination. A relever que la Ville de La Chaux-de-Fonds a été nommée, par la Confédération, site pilote pour les assainissements.

Ce fut enfin à notre collaborateur, **M. Stéphane Panettieri**, consultant radon, de présenter les mesures qui peuvent être prises tant sur le plan de l'assainissement et que de la prévention pour les nouvelles constructions.

S'en est suivi le traditionnel apéritif au cours duquel les discussions se sont déroulées dans une agréable ambiance de partage d'expériences vécues.

Nous vous donnons d'ores et déjà rendez-vous en 2010, année du 50<sup>ème</sup> anniversaire d'AJS ingénieurs civils SA, pour notre dixième séminaire dont le sujet sera "Investigations et assainissements des sites contaminés".

Daniela Mossenta, responsable des Services centraux //



Risque radon | Radonrisiko

léger | leicht  
moyen | mittel  
élevé | hoch

[www.bag.admin.ch/themen/strahlung/](http://www.bag.admin.ch/themen/strahlung/)

## Bilanz des Herbstseminars 09

### Das Radon

• Siehe A PROPOS Nr.14 | Dezember 2008

Das Thema des neunten AJS-Seminar für die Gemeinden war dieses Jahr **das Radon**. Etwa dreissig Gemeinderäte nahmen an diesem Anlass im Panorama in Saules teil. Insgesamt wurden zwanzig Gemeinden vertreten.

Herr Regierungsrat **Claude Nicati** eröffnete die Besprechung, indem er die Gefährlichkeit des Radons erwähnte, welches ein radioaktives Gas natürlichen Ursprungs ist, das sich bei dem Zerfall der in der Erdkruste anwesenden Urans und Radium bildet.

Herr **Didier Racine**, kantonal Radonbeauftragter, griff anschliessend in die Debatte ein und erklärte, wie das Radon in die Häuser einsickert und zu welchem Ausmass es in den Neuenburger Gemeinden vorhanden ist. Er stellte die verschiedenen Messgeräte vor, die das Umweltamt den Einwohnern zur Verfügung stellt; es kann sich um einen einfachen Dosimeter handeln zum selber installieren, oder um komplizierte Elektrogeräte.

Herr Gemeindecarchitekt **Denis Clerc**, stellte dann verschiedene schon ausgeführte Sanierungsfälle vor. Er betonte, dass in bestimmten Fällen, Eingriffe mit niedrigen Kosten, die Verseuchungsproblematik zu lösen wäre. Hervorzuheben ist, dass La Chaux-de-Fonds von der Eidgenossenschaft beauftragt wurde, das Pilotprojekt für die Sanierung durchzuführen.

Schliesslich stellte unser Mitarbeiter und Radonberater, Herr **Stéphane Panettieri**, die Massnahmen vor, die im Bereich der Sanierung und der Prävention bei dem Bau neuer Gebäuden zu ergreifen wären.

Anschliessen fand der traditionelle Aperitif statt, bei dem unter an derem verschiedene Erlebnisse in einer gemütlichen Stimmung ausgetauscht werden konnten.

Wir verabreden uns schon für das Jahr 2010 zu AJS Bauingenieure AG 50-jährigen Jubiläum und für unser zehntes Seminar über „die Forschung und die Sanierung verseuchter Gebiete“.

Daniela Mossenta, Leiterin der Zentralen Dienste //

AJS ingénieurs civils SA

Rue de la Place-d'Armes 5  
2001 Neuchâtel

Téléphone | 032 720 01 00  
Fax | 032 720 01 01

ajs@ajs.ch | www.ajs.ch

Service clients | Kundendienst  
Téléphone | 0800 8200 10  
serviceclients@ajs.ch